

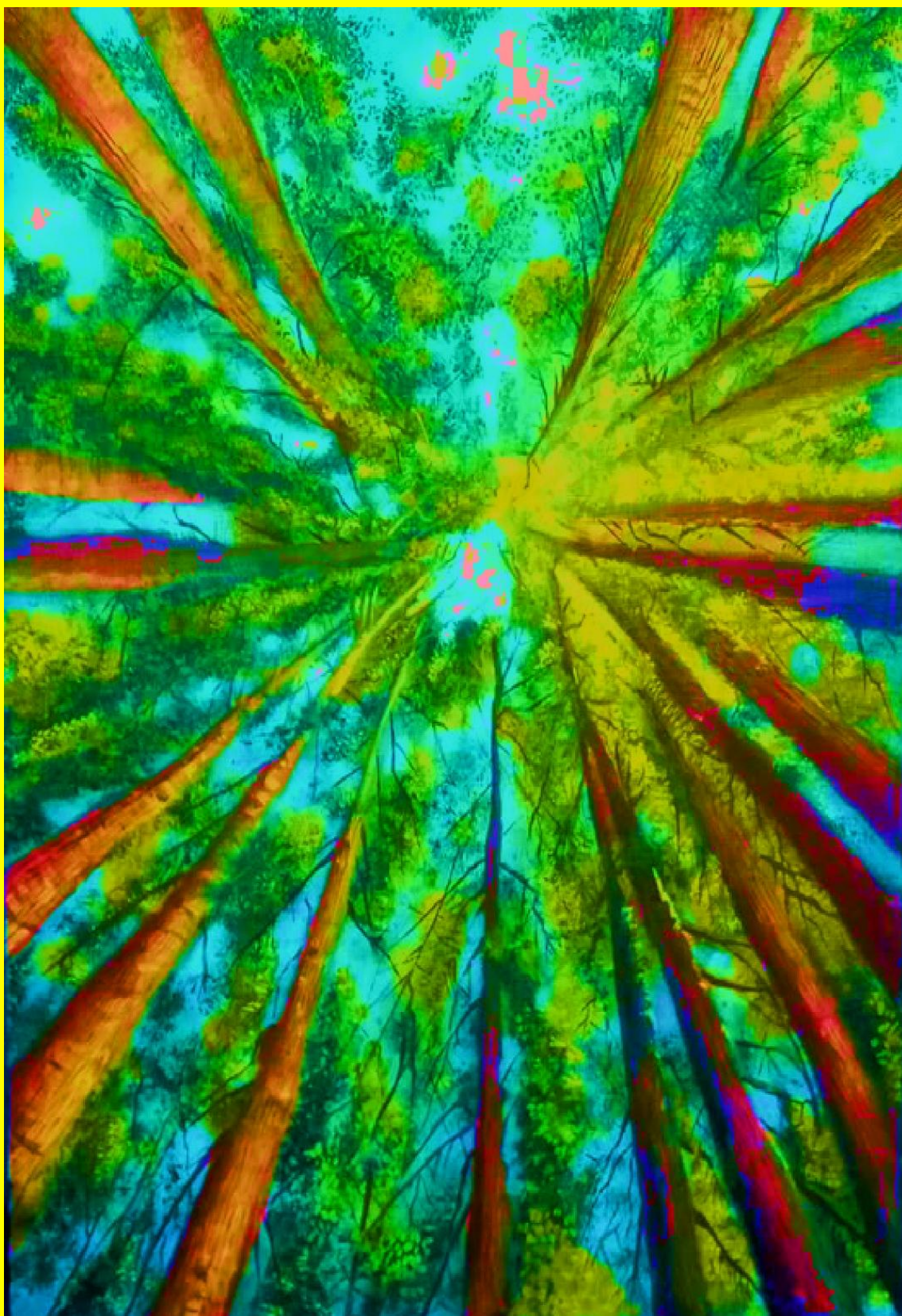
**CERCLE UNIVERSEL DES AMBASSADEURS DE LA PAIX**



**FRANCE/SUISSE**

**FETE DES PERES! FATHER'S DAY! ¡DÍA DEL PADRE!**

**DIA DOS PAIS! День отца!**



**ALAIN MILLION \*FRANCE**  
**DIS-MOI POURQUOI**

L'enfant s'amusait sur le sable  
Un avion est apparu  
Un homme a tiré sur l'image  
D'une colombe nue  
Du ciel est tombée une étoile  
Jaune et chaude comme le soleil  
Ce soir une mère pleure en prière  
Sur tous les enfants de la guerre

Dis-moi, dis-moi, dis-moi pourquoi  
Les fusils, ça existe  
Dis-moi pourquoi, on m'a appris  
Le respect de la vie  
On en parle et on l'oublie  
Quelque part, j'entends des cris  
Des cris de haine et de douleur  
Sous la tendresse d'un olivier, meurt une fleur

Sur les vagues bleues de la mer  
L'odeur corail de mes frères  
Des draps de lin servent de tombes  
Pour ces cadavres oubliés  
Les marchands d'armes et de bombes  
Aiguisent leurs lames sur des canons rouillés  
Caillots de sang abandonnés  
Sur des crochets de barbelés

Dis-moi, dis-moi, dis-moi pourquoi  
D'un bout à l'autre des mémoires  
Dis-moi pourquoi, on assassine  
Des femmes aux chevelures félines  
Dans des cachots, l'encre et la plume  
Deviennent rouge dans l'encrier  
Ni la raison, ni le pardon  
Les espoirs mutilés au nom de la liberté

J'entends les arbres de la paix  
Branches levées, feuilles au vent  
Hurler en cœur, de résister  
De lutter et de dire non  
A la violence, à l'oppression  
De voltiger dans la lumière  
Sur les ailes d'un oiseau  
En héritage, ces quelques mots  
Démocratie, c'est mon credo.

\*\*\*

**ALAIN MILLION\* FRANCE**  
**TELL ME WHY**

The child was playing on the sand  
An airplane appeared  
A man shot at the image  
Of a naked dove  
A star fell from the sky  
Yellow and warm like the sun  
Tonight a mother weeps in prayer  
For all the children of war  
Tell me, tell me, tell me why  
Guns exist Tell me why,  
I was taught  
Respect for life We talk about it and forget it  
Somewhere,  
I hear cries Cries of hatred and pain  
Beneath the tenderness of an olive tree, a flower dies  
On the blue waves of the sea  
The coral scent of my brothers  
Linen sheets serve as graves  
For these forgotten corpses  
The arms and bomb dealers  
Sharpen their blades on rusty barrels  
Abandoned blood clots  
On barbed wire hooks  
Tell me, tell me,  
Tell me why  
From one end of memories to the other  
Tell me why, they murder  
Women with feline hair In dungeons, ink and pen  
Run red in the inkwell  
Neither reason nor forgiveness  
Hopes mutilated in the name of freedom  
I hear the trees of peace  
Branches raised, leaves in the wind  
Howling in unison, to resist  
To fight and say no  
To violence, to oppression  
To flutter in the light  
On the wings of a bird  
As an inheritance, these few words  
Democracy, that is my creed.

\*\*\*

**ALAIN MILLION \*FRANCA**

**DIME POR QUÉ**

El niño jugaba en la arena  
Apareció un avión  
Un hombre disparó a la imagen  
De una paloma desnuda  
Una estrella cayó del cielo

Amarilla y cálida como el sol  
Esta noche una madre llora en oración  
Por todos los niños de la guerra  
Dime, dime, dime por qué  
Existen las armas  
Dime por qué me enseñaron  
Respeto por la vida  
Hablamos de ello y lo olvidamos  
En algún lugar, oigo gritos  
Gritos de odio y dolor  
Bajo la ternura de un olivo, una flor muere  
Sobre las olas azules del mar  
El aroma a coral de mis hermanos  
Las sábanas de lino sirven de tumbas  
Para estos cadáveres olvidados  
Los traficantes de armas y bombas  
Afilan sus cuchillas en barriles oxidados  
Coágulos de sangre abandonados  
En ganchos de alambre de púas  
Dime, dime, dime por qué  
De un extremo de los recuerdos al otro  
Dime por qué asesinan  
A mujeres con pelo felino  
En mazmorras, la tinta y la pluma  
Corren rojas en el Tintero  
Ni razón ni perdón  
Esperanzas mutiladas en nombre de la libertad  
Oigo los árboles de la paz  
Ramas alzadas, hojas al viento  
Aullando al unísono, para resistir  
Para luchar y decir no  
A la violencia, a la opresión  
Para revolotear en la luz  
En las alas de un pájaro  
Como herencia, estas pocas palabras  
Democracia, ese es mi credo.

\*\*\*

**ALAIN MILLION \*FRANÇA**

**DIGA-ME POR QUÊ**

A criança brincava na areia  
Um avião apareceu  
Um homem atirou na imagem  
De uma pomba nua  
Uma estrela caiu do céu  
Amarela e quente como o sol  
Esta noite, uma mãe chora em oração  
Por todas as crianças da guerra  
Diga-me, diga-me, diga-me por quê

Armas existem  
Diga-me por quê, me ensinaram  
Respeito pela vida  
Falamos sobre isso e esquecemos  
Em algum lugar, ouço gritos  
Gritos de ódio e dor  
Sob a ternura de uma oliveira, uma flor morre  
Nas ondas azuis do mar  
O cheiro de coral dos meus irmãos  
Lençóis servem de sepulturas  
Para esses cadáveres esquecidos  
Os traficantes de armas e bombas  
Afiam suas lâminas em barris enferrujados  
Coágulos de sangue abandonados  
Em ganchos de arame farpado  
Diga-me, diga-me, diga-me por quê  
De uma ponta à outra das memórias  
Diga-me por quê, eles assassinaм Mulheres com pelos felinos  
Em masmorras, tinta e caneta Correm vermelhas em  
O tinteiro Nem razão nem perdão  
Esperanças mutiladas em nome da liberdade  
Ouço as árvores da paz  
Galhos erguidos, folhas ao vento  
Uivando em unísono, para resistir  
Para lutar e dizer não  
À violência, à opressão  
Para tremular na luz  
Nas asas de um pássaro  
Como herança, estas poucas palavras  
Democracia, esse é o meu credo.



## **Ален Миллион, Франция**

### **Скажи мне почему**

Ребенок играл на песке  
Появился самолет  
Мужчина выстрелил в изображение  
Голой голубки  
Звезда упала с неба  
Желтая и теплая, как солнце  
Сегодня ночью мать плачет в молитве  
За всех детей войны  
Скажи мне, скажи мне, скажи мне почему  
Оружие существует  
Скажи мне почему, меня учили Уважение к жизни  
Мы говорим об этом и забываем об этом  
Где-то я слышу крики  
Крики ненависти и боли  
Под нежностью оливкового

дерева умирает цветок  
На голубых волнах моря  
Коралловый аромат моих братьев  
Льняные простыни служат могилами  
Для этих забытых трупов  
Торговцы оружием и бомбами  
Точат свои лезвия на ржавых бочках  
Брошенные сгустки крови  
На крюках колючей проволоки  
Скажи мне, скажи мне, скажи мне почему  
От одного конца воспоминаний до другого  
Скажи мне, почему они убивают  
Женщин с кошками  
Волосы В подземельях, чернила и перо  
Красные пятна в чернильнице  
Ни разума, ни прощения  
Надежды, изуродованные во имя свободы  
Я слышу деревья мира  
Ветви поднимаются, листья колышутся на ветру  
Вой в унисон, сопротивление  
Борьба и отказ Насилию, угнетению  
Порхание в свете На крыльях птицы  
Как наследие, эти несколько слов  
Демократия, вот мое кредо.